

# 中国人日语学习者使役态的习得研究

谢欣星 王冰菁

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 410082)

**摘要:** 本研究基于学习者语料库, 对中国日语学习者使役态的习得进行考察。研究结果发现: 使役态的整体使用频率不高。在用法中, “使令”与“诱発”两种用法使用频率最高。功能的“混用”的出现率在误用类型中最高。

**关键词:** 使役态 正用 误用

**中图分类号:** H0

**文献标识码:** A

## 1. 引言

使役态对学习而言是难以掌握的语法点之一。为什么这么说, 原因一是使役态有很多的功能。比如说有「强制」「原因」「诱发」「敬语」等。原因二是使役句中包含的要素多且复杂。包括使役主体、使役对象、助词、使役动词等。其中助词是非常容易出错的地方。原因三是使役态易与其他语气相混淆。例如和被动和授受的混淆是学习者经常犯的错误。

迄今为止, 关于日语补助动词「使役态」习得的研究并不多见, 目前高桥·白川(2006)岩田(2012)等关于「使役态」的习得研究多是以在日本的中国留学生为研究对象, 以中国大陆的日语学习者作为研究对象的「使役态」的习得研究很少。因此, 对于中国大陆的日语学习者的「使役态」的习得情况还不甚了解。

为此, 本研究采用非诱导性的研究手段, 从《湖南大学中间语料库》中抽取国内大学日语专业一年级至四年级学生的作文, 分为7个学习阶段(1个学期为一个学习阶段)。从正误用两个方面全面考察使役态的各用法的使用状况和习得状况。

## 2. 研究设计与准备

### 2.1 研究目的

本研究从二语习得研究的视角。以考察国内大学日语专业的日语学习者在习得使役态过程中的特点及分析影响其习得的原因为目的, 本文的研究课题为以下三个方面: (1) 弄清楚「使役态」整体的使用状况; (2) 不同阶段的「使役态」的不同类型的正用例和误用例的使用倾向和变化趋势;

### 2.2 研究方法

本文将所有用例分为正用例和误用例两部分, 再按照“词汇”、“句法”、“用法”三个层面对误用例句进行分类。

### 2.3 研究资料

学习者语料库是学习者自身产出的真实语言资料的集合, 基于学习者语料库的研究, 不仅能够为定量分析提供坚实的基础, 还有可能将学习者的习得过程的未知特征突显出来, 为理论研究或语言教学提供可靠的依据。因此, 本文以《湖南大学日语学习者中间语料库》为研究资料。该语料库中的预料来源于湖南大学09届本科生大一到大四期间的作文。检索方式是从文中抽出含有形式使役态的句子。

语料库中各学期作文标题及篇数情况如下:

- 一年级二学期: 08. 「大事な経験」 (2010年6月22日) (90人)
- 二年级一学期: 09. 「湖南大学のサークル活動」 (2010年9月13, 14, 16日) (88人)
10. 「私の好きなところ」 (2010年10月11, 12, 14日) (88人)
11. 「日本語学習の体験観」 (2010年11月8, 9, 11日) (88人)
12. 「～から見た日本文化」 (2010年12月6, 7, 9日) (88人)
- 二年级二学期: 13. 「もったいない」 (2011年3月16, 17, 18日) (87人)
14. 「理想の家庭像」 (2011年6月6, 7日) (87人)
- 三年级一学期: 15. 「青春和は」 (2011年10月24日) (77人)、
16. 「人間和自然」 (2011年12月1日) (76人)
- 三年级二学期: 17. 「幼稚園からの英語教育が必要か」 (2012年4月12日) (72人)
18. 「手」 (2012年6月1日) (70人)
- 三年级二学期: 19. 「卒業和は」 (2012年12月21日) (75人)

## 2.4 数据处理

首先, 抽取语料库中含有形式「使役态」的用例。抽取的选项为【させ・かせ・がせ・ざせ・たせ・だせ・なせ・はせ・ばせ・ませ・やせ・らせ・わせ】。但是, 对像「合わせる」这样以「せる」结尾的他动词或像「欠かせる」这样的动词可能态进行人工剔除。先将其交由2名日语母语者进行正误判断。若判断结果一致, 则作为最终判断结果。若意见不一致, 则交由第三位日语母语者进行判断, 并以之作为最终判断结果。3位日语母语者的身份均为大学日语外教。

## 2.5 使役态功能分类

本文主要基于傅(2009)·森田(1978)的分类将使役态的功能分为以下几种。

「強制」: 强制对方做某事的一种作用。强制使役是使役的基本用法。

「使令」: 让对方做什么或者变成什么样。并不是一种积极行为而是一种间接的行为。其中表示使役主体意图、要求和希望的比较多。

「许可」: 使役主体尊重是一对小的意图, 对使役对象

「放任」: 什么也不做, 放任对象自身的变化、行为或现状。有意志但是是消极的容忍。

「诱发」: 消极的间接行为。制造对象自动变化或者实现行为的契机。

「原因」: 作为自然现象或者是自发性现象, 某原因B必然会导致结果C。是不可抗拒的现象。

「他动词相当」: 他动词相当的使役是日语的使役表现中存在在自动词后加上助动词「させる」、起他动词的作用。由于日语中一部分自动词没有对应的他动词, 在这些自动词后附着助动词「させる」, 可以当做他动词使用。

「敬语」: 经常是「させていただく」的形式, 在说自己做的事情时使用。

## 3. 调查结果与分析

### 3.1 使役态的使用状况概观

为了全面把握学习者使役态的使用状况, 分为学期和功能的不同对语料库的数据进行了考察。

## 3.1.1 各学期的使役态使用状况

表 1：各学期的使役态的用例数

|        | 例数(件) | 作文回数 |
|--------|-------|------|
| 一年级二学期 | 8     | 1    |
| 二年级一学期 | 17    | 4    |
| 二年级二学期 | 37    | 2    |
| 三年级一学期 | 16    | 2    |
| 三年级二学期 | 56    | 2    |
| 四年级一学期 | 11    | 1    |

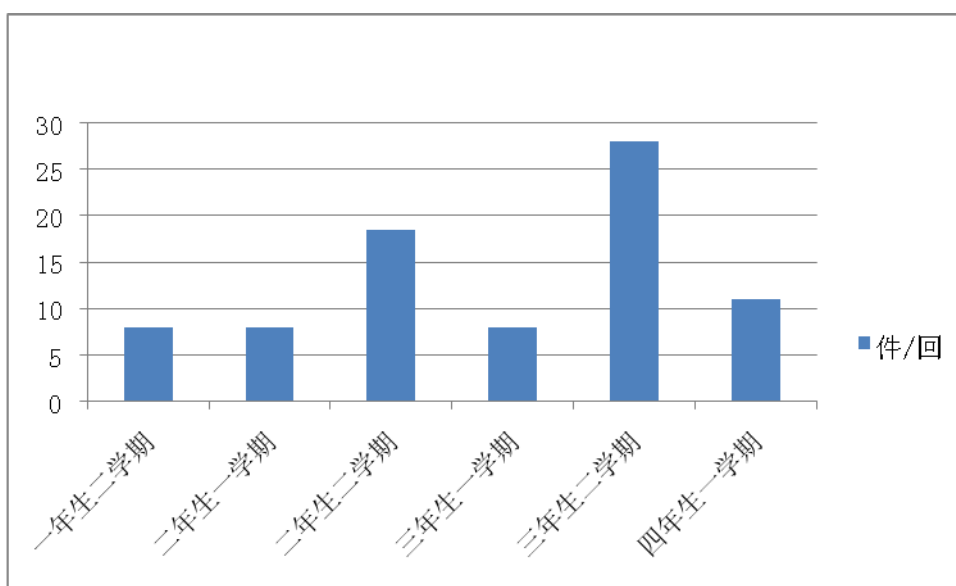


图1：各学期的使役态的用例数

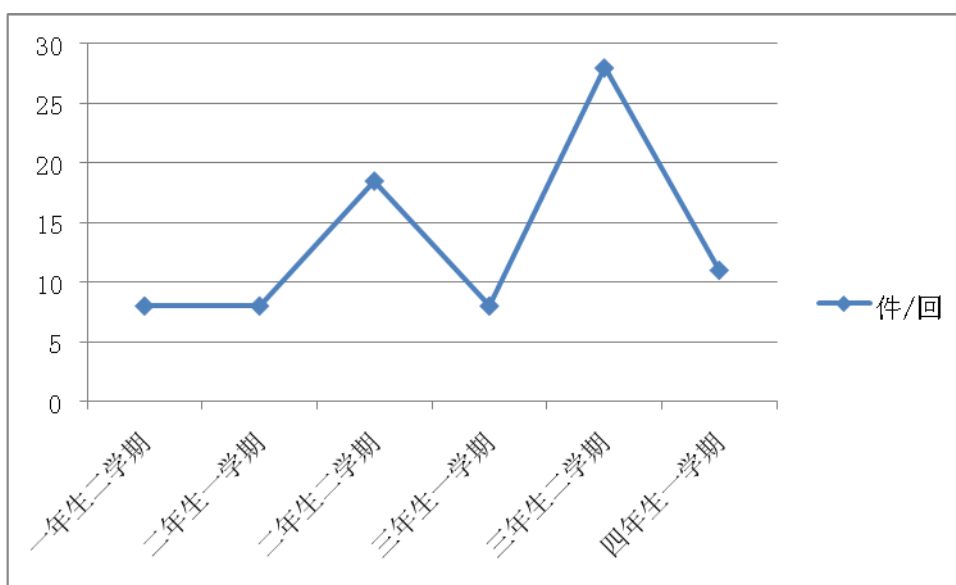


图2 各学期的平均使役文使用数

由以上的图表可以得知，整体来说使役态的使用频率并不高。

特别想指出的是，三年级二学期17回的作文题目是「幼稚園からの英語教育は必要か」，在这个话题中「勉強させる」和「覚えさせる」的产出特别多，特别是「勉強させる」达到29次，因此三年级二学期的使役态使用频率特别高。可以考虑话题因素对使役态使用率的影响。

### 3.1.2 各功能的使役态使用状况

下表是各功能的使役态使用状况。

表2 各機能の使役态の分布

|       | 用例数 | 比率     |
|-------|-----|--------|
| 強制    | 4   | 4.21%  |
| 使令    | 51  | 53.68% |
| 許可    | 2   | 2.11%  |
| 誘発    | 17  | 17.89% |
| 原因    | 11  | 11.58% |
| 他动词相当 | 7   | 7.37%  |
| 敬語    | 3   | 3.16%  |
| 全部    | 95  |        |

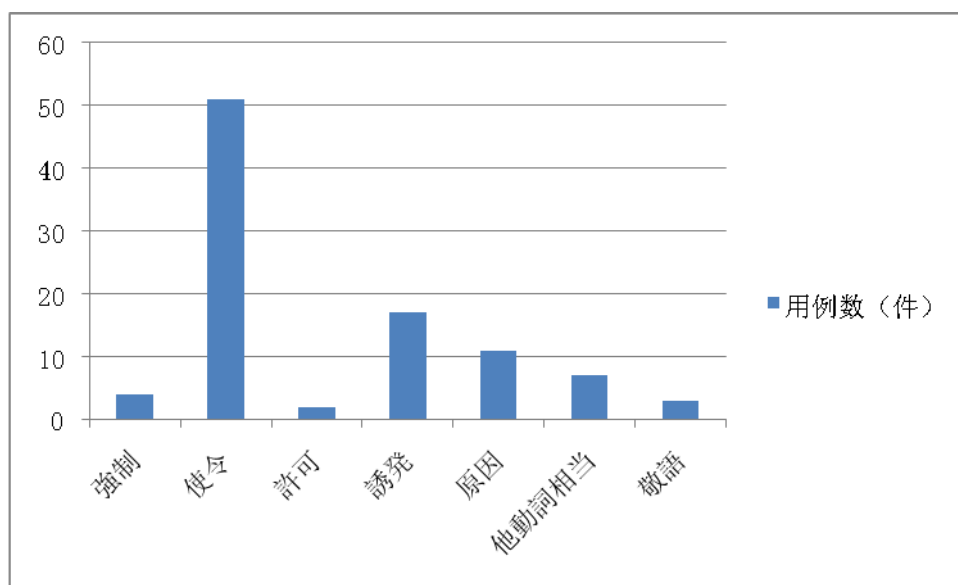


图3 各機能の用例数

由以上图表可以得知各功能的使用频度的倾向：「使令」（53.68%）＞「誘発」（17.89%）＞「原因」（11.58%）＞「他動詞相当」（7.37%）＞「強制」（4.21%）＞「敬語」（3.16%）＞「許可」（2.11%）。

其中使用最多的是「使令」和「誘発」占了全体的五分之一。可以说「使令」和「誘発」对中国人日语学习者而言是最典型最经常使用的功能。

## 3.2 使役态的习得状况概观

## 3.2.1 各学期正用率和误用率

表3 各学期的正用误用例数和比率

|        | 正用数 | 正用率   | 误用数 | 误用率   | 总计 |
|--------|-----|-------|-----|-------|----|
| 一年级二学期 | 3   | 37.5% | 5   | 62.5% | 8  |
| 二年级一学期 | 5   | 45.5% | 6   | 54.5% | 11 |
| 二年级二学期 | 21  | 48.8% | 22  | 51.2% | 43 |
| 三年级一学期 | 3   | 18.8% | 13  | 81.2% | 16 |
| 三年级二学期 | 44  | 78.5% | 12  | 21.4% | 56 |
| 四年级一学期 | 3   | 27.2% | 8   | 72.7% | 11 |

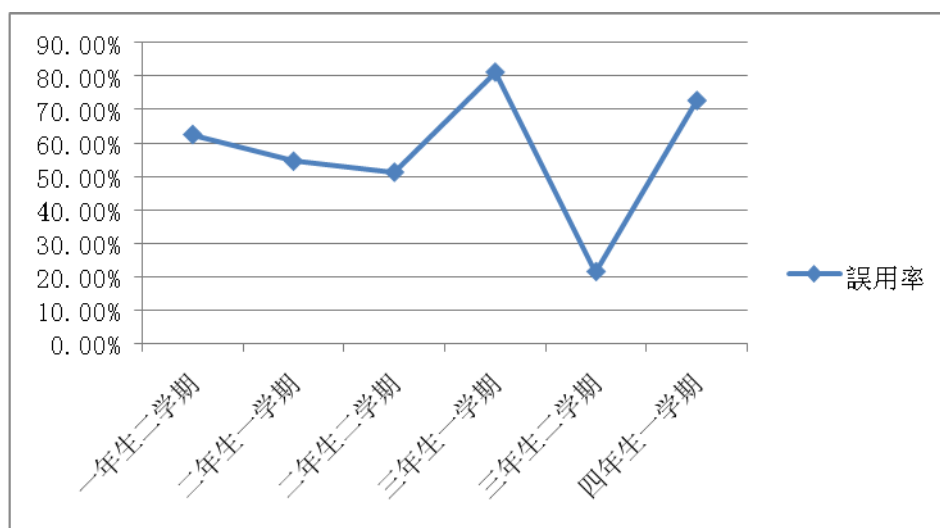


图4 各学期的误用率

由图可知：三年生一学期（81.2%）>四年生一学期（72.7%）>一年生二学期（62.5%）>二年生一学期（54.5%）>二年生二学期（51.2%）>三年生二学期（21.4%）

从整体来看，误用率相对较高。除了三年级二学期、误用率都超过了50%。

三年级二学期的误用率较低可以考虑是受题目以及语言石化的影响。在第17回的作文「幼稚園からの英語教育が必要か」中，经常出现「勉強させる」和「覚えさせる」，有可能这两个词汇的使役在学生的头脑中产生了石化现象而没有出现误用。

## 3.2.2 各功能的正用率和误用率

表4 各功能的正用误用例数和比率

|    | 正用 | 正用率  | 误用 | 误用率 |
|----|----|------|----|-----|
| 強制 | 3  | 100% | 0  | 0   |
| 使令 | 39 | 76%  | 12 | 24% |
| 許可 | 2  | 100% | 0  | 0   |
| 诱发 | 6  | 35%  | 11 | 65% |
| 原因 | 4  | 36%  | 7  | 64% |

|       |   |     |   |     |
|-------|---|-----|---|-----|
| 他动词相当 | 4 | 57% | 3 | 43% |
| 敬语    | 2 | 67% | 1 | 33% |

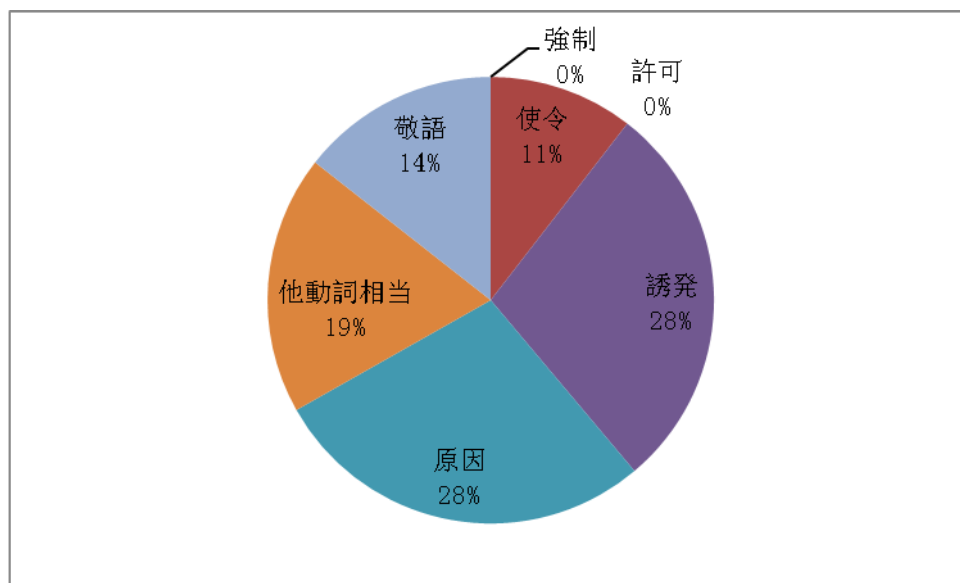


图5 各功能的误用率

由图可知，各功能的误用率排序为「誘発」(65%) > 「原因」(64%) > 「他動詞相当」(43%) > 「敬語」(33%) > 「使令」(24%) > 「強制」(0%) = 「許可」(0%)。误用率最高的是「誘発」65%。其次是「原因」64%。这两种功能误用率高，一半以上的句子都是误用。另一方面「強制」和「許可」的误用率最低，由于没有误用例，误用率为0。但同时也应注意到，「強制」和「許可」的使用例本身就是很少的。

#### 4. 结语

本研究基于学习者语料库，对中国日语学习者使役态的习得进行了考察，我们发现使役态的整体使用频率不高。在用法中，“使令”与“誘発”两种用法使用频率最高。功能的“混用”的出现率在误用类型中最高，今后将进一步分析误用的原因。

#### 参考文献

- [1] 市川保子 2000 続・日本語誤用例文小辞典[M]. 東京: 凡人社
- [2] 迫田久美子 2002 日本語教育に生かす第二言語習得研究[M]. 東京: アルク
- [3] 岩田一成 2012 「初級教材における使役の「偏り」と使用実態」  
日本語 / 日本語教育研究 [3] web版
- [4] 楊凱榮 1989 『日本語と中国語の使役表現に関する対照研究』くろしお出版
- [5] 中川良雄 1995 「日本語使役文の表現意図: 日本語教科書における使役文の取り扱い」『日本語・日本文化研究』3号
- [6] 吴世平 2006 第3期<视点差异与翻译-  
日语“れる・られる”与汉语的“使・叫・让”>《日语学习与研究》
- [7] 王慧雋 2012 「使役の「文脈」: 《強制》の意味を表す使役を中心に」『日本語教育研究 3』
- [8] 李仙花 2011 「因果関係の内実からみた非意図的使役文の分類」国語学研究 50

## **A Study on the Japanese Learners' Acquisition of Causative in China**

Xie Xinxing Wang Bingjing

(Hunan University, Changsha Hunan Province, 410082)

**Abstract:** Based upon learner language database, this research makes research on the acquisition of Chinese who learn Japanese. The research shows that the entire use frequency of causative state is not high. In the usage, use frequency of “causative” and “induced” is highest. The occurrence rate of “mixed-use” in function is the highest in types of wrong use.

**Keywords:** Causative Correct use Wrong use